

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9075**



Kim Wichmann

*The Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir with
Eva Johansson, Poul Elming, Anne Gjevang and Dmitri Kitajenko*

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England

© 1992 Chandos Records Ltd.
© 1992 Chandos Records Ltd.

DIGITAL

CHANDOS

GADE

ELVERSKUD
ECHOES OF OSSIAN
Overture
FIVE SONGS

Eva Johansson • Anne Gjevang • Poul Elming
**THE DANISH NATIONAL RADIO
SYMPHONY ORCHESTRA & CHOIR**
DMITRI KITAJENKO

DR

 **Bikuben**

NIELS W. GADE (1817-1890)

Elverskud, Op. 30

Elf-shot (Erlkönigs Tochter)
for solo voices, choir and orchestra
für Solostimmen, Chor und Orchester
pour solistes, chœur et orchestre

[1]	PROLOGUE: Andante	4:08
	PART I	
[2]	I Allegro moderato	4:38
[3]	II Andante sostenuto (Oluf's Ballade)	7:54
	III Allegro risoluto	
	PART II	
[4]	IV -Andante con moto	13:29
	V Andantino	
	VI Andante sostenuto - Allegro molto	
	PART III	
[5]	VII Andante con moto (Morning Song)	3:53
[6]	VIII Andantino - Allegro non troppo	10:49
	IX Molto moderato	
[7]	EPILOGUE: Andante sostenuto	2:15

[8]	Ouverture: Efterklange af Ossian, Op. 1	14:42
	Overture: Echoes of Ossian	
	Ouverture: Nachklänge von Ossian	
	Ouverture: Souvenirs d'Ossian	
	Allegro moderato	

Fünf Gesänge, Op. 13

Five Songs; Cinq chants
for a cappella chamber choir
für a cappella Kammerchor
pour chœur a cappella

[9]	I Ritter Frühling	2:22
	Allegro moderato	
[10]	II Die Wasserrose	3:59
	Adagio	
[11]	III Morgenwanderung	3:01
	Allegro moderato	
[12]	IV Herbstlied	3:25
	Andantino quasi Allegretto	
	<i>Soprano solo:</i> Elisabeth Rehling	
[13]	V Im Wald	2:01
	Allegro non troppo	

EVA JOHANSSON Soprano..... *The Elf king's daughter*

ANNE GJEVANG Contralto..... *The mother*

POUL ELMING Tenor..... *Oluf*

THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR **Stefan Parkman** Choir director

THE DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

DMITRI KITAJENKO Principal guest conductor

Fünf Gesänge:

THE DANISH NATIONAL RADIO CHAMBER CHOIR

STEFAN PARKMAN Chief conductor

DR This recording is made in cooperation
with the Danish Broadcasting Corporation

DDD

TT = 77:07



NIELS W. GADE

Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin

Idyll and Demonism — Niels W. Gade's *Elverskud*

Niels W. Gade was at the height of his European fame when he completed his choral work, *Elverskud* — literally, 'Elf-shot' — in 1854. A few years previously he had returned to Copenhagen from Leipzig, where with Mendelssohn as conductor of the Gewandhaus Orchestra he had been at the head of the musical community in a city which was, at the time, effectively the musical capital of Germany. He wished to build up an equivalent concert life in Copenhagen, and *Elverskud* is one of many choral works he composed for the Concert Society, a Copenhagen institution he led until his death in 1890.

Elverskud proved to be his most popular work, and belongs to a genre that enjoyed extraordinary popularity at the time. In the first half of the nineteenth century public concerts became more and more widespread throughout Europe, and the many concert and choral societies that grew out of the cultivation of music by the middle and upper classes needed a repertoire that was easily accessible both musically and in subject matter. The popular operas of the day were for the professionals, whether performed in the opera house or as excerpts in the concert hall. But the choral ballad, the concert piece, the secular oratorio — the genre received many names — could, through its simple musical language and with its easily understood blend of narrative and action, lyrical resting points and dramatic highlights, speak to a broad audience and unite amateurs and professionals on the concert platform, not least at the great annual music festivals.

Parts of Schumann's letters to an acquaintance in 1851 with regard to a planned oratorio about Luther could, transferred to Danish circumstances, also apply to a work like *Elverskud*:

I thoroughly agree with what you say about the lyrics and the popular Old-German attitude that the book must have in the music.

...The oratorio must be popular through and through, one that can be understood by farmer and burgher alike...and I shall strive to compose my music accordingly; not in the slightest bit elaborate, complicated, contrapuntal, but simple, ear-catching, with rhythm and melody as its most important artistic devices.

In fact these national works of music sometimes travelled to other European countries. After the first performance of *Elverskud* one Copenhagen critic wrote ' *Elverskud* will scarcely be comprehended and understood elsewhere than the very home of the Nordic legends; all the greater, then, should our gratitude be in appreciating the national significance of this work'. *Elverskud*, however, was soon appreciated as other than just a national work. It quickly won over most of Europe, performed as it was from Paris to Vienna, from Breslau to Birmingham; it became one of the most frequently performed choral works of the second half of the nineteenth century. Today very few of these works are still to be heard. Choral ballads such as Mendelssohn's *Die erste Walpurgisnacht*, for example, and Dvořák's *Die Geisterbrut* are occasionally performed, but works such as Schumann's *Des Sängers Fluch* or Max Bruch's *Schön*

Ellen and *Frithjof*, which were among the most popular in their day, have now completely disappeared from the repertoire.

The idea for *Elverskud* was presumably Gade's own, and he also drew up the outline for its plot and libretto. For his book he took inspiration from two of the most famous Danish folk ballads, for which Johann Gottfried Herder and Wilhelm Grimm had won international readership through their translations into German around the turn of the century. The ballads are about the abode of the Elf king and Oluf's fatal nocturnal meeting with the elf maidens. Gade added a few newly written passages, but aimed for a simple plot. The latter is set in the medieval world of the folk ballad, and runs from a summer evening through to the following morning. In part one, Oluf rides out on the evening before his wedding despite his mother's anxious warnings. Oluf is divided between two worlds, and driven along by a nameless longing for someone other than his young bride. His spiritual turmoil is expressed in a lyrical romance. In part two the sylvan idyll of the summer night is transformed into menacing demonism when Oluf tries to evade the seductive dancing of the elf maidens. When he refuses to dance with the Elf king's daughter she inflicts a mortal wound on him. In a morning hymn the chorus presages the break of day and the victory of light over darkness in part three; but Oluf's mother and the wedding guests can but watch as Oluf expires at the castle gate after his wild ride. The tragic denouement is assuaged by the final chorus, which forms a circle of reconciliation around the whole work by striking up the narrative folk ballad verses of the prologue.

* * *

The first step toward Gade's international breakthrough as a composer was his opus 1, the concert overture *Elterklange af Ossian* (Echoes of Ossian), composed in the autumn of 1840 in Copenhagen where it won first prize at the Concert Society's competition for a concert overture. Along with the first symphony, it led to his acceptance by the musical establishment of Leipzig, where the work was performed and published before Gade himself arrived in 1843. He was welcomed by Schumann and Mendelssohn as a young nordic genius and the first representative of a new and original national tendency in European music. The source of inspiration for his overture was the Scotsman James McPherson's *Ossian* poems, which had delighted Europe since they were published in the years after 1760. Gade wrote a poetic programme for the overture from St Steensen Blicher's Danish translation (1807-09) of these works, but it remained among his unpublished papers and was not printed with the overture. His music was poetic in the manner of Schumann, but not programmatic like Berlioz. Gade based his slow introduction upon a Danish ballad melody ('Ramund') as the dominating theme which swells from the deep string section in the first bars. By repeating the introduction at the end of the work he created an 'epic' framework, with a prologue and an epilogue as in *Elverskud*, around the overture's fast section which develops as a free sonata movement with a dramatic first theme and a second theme as a lyrical contrast.

Gade's overtly national music was well received by the broad-minded Leipzig establishment of the 1840s, despite its being Danish and not German. The wise and perceptive Schumann, however, raised a cry of warning about the limitations of nationalism in an article about the young Danish genius in his *Neue Zeitschrift für Musik* in 1844:

It is only to want that the artist will not succumb to his nationality, that his nordic fantasy might reveal its many facets and depth, so that he should deal with the spheres of nature and life. This is the way one must call out to all artists: first to find originality, then to push it away, he must shed his skin like a snake when the old one withers.

Gade bore this in mind in his music of the following years. Although he wrote works in the national style, he aimed toward a more international, some might say German, orientation. Musical life in Leipzig had, as in other German cities, two sides: the public and professional concert scene, which among other things resulted in the concerts of the Gewandhaus Orchestra and of the music society 'Euterpe', and the amateur scene, with performances and part-singing in private homes. Gade provided the latter with duets, two collections of songs for four male voices, op. 11 and op. 16, and finally the collection *Fünf Gesänge*, op. 13, for mixed voices: published in Leipzig in 1846, this was dedicated to Charlotte Schleinitz, wife of the lawyer H. C. Schleinitz, a prominent member of the Gewandhaus Orchestra's board of directors.

Four of the songs have lyrics by Emanuel Geibel, one by Ludwig Tieck, and they form together a seasonal cycle: the emergence of spring (no. 1), love and summer (2 and 3), autumn (4), and the re-emergence of spring (5). The songs reflect the seasonal changes in their keys (E major, A major, C minor, A minor / major and E major respectively). Their simplicity, deliberately strophic configurations, and fresh musical expression is related to Mendelssohn's part songs, especially his op. 41, 'Im Freien zu singen'. In his op. 13, Gade, who was often referred to in Germany as 'the brilliant minstrel of the North', changed into a charming representative of the Biedermeier period's musical scene in Leipzig.

© 1992 Niels Martin Jensen

Translation from the original Danish by Martha Podell

Idyll und Dämonismus — Niels W. Gades *Elverskud*

Als Niels W. Gade 1854 sein Chorwerk *Elverskud* vollendete (was ungefähr als "von Elfen erschlagen" übersetzt werden kann), befand er sich auf dem Höhepunkt seines Ruhms in Europa. Einige Jahre zuvor war er aus Leipzig nach Kopenhagen zurückgekehrt. Er hatte im Musikleben der Stadt, die damals als der musikalische Mittelpunkt Deutschlands galt und wo Mendelssohn Dirigent des Gewandhausorchesters war, eine prominente Stelle eingenommen. In Kopenhagen beabsichtigte er, eine mit Leipzig vergleichbare Konzerttätigkeit aufzubauen, und *Elverskud* war eines von vielen Chorwerken die er für die Kopenhagener Konzertgesellschaft komponierte, der er bis zu seinem Tod im Jahr 1890 vorstand.

Elverskud wurde zu Gades beliebtestem Werk. Es gehört zu einem Genre, das sich zu dieser Zeit außergewöhnlicher Beliebtheit erfreute. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden öffentliche Konzerte in allen Teilen Europas zunehmend populär, und die vielen Konzert- und Chorvereinigungen die überall aus den musikalischen Bestrebungen der mittleren und oberen Gesellschaftsklassen entstanden verlangten nach einem Repertoire, das Spielern und Publikum leicht zugänglich war. Die populären zeitgenössischen Opern waren Berufsmusikern und -sängern vorbehalten, ganz gleich ob sie im Opernhaus oder auszugsweise im Konzertsaal vorgeführt wurden. Doch die Chorballade, das Konzertstück, das weltliche Oratorium — oder wie die Bezeichnungen in diesem Genre jeweils lauteten — sprach mit seinem unkomplizierten musikalischen Idiom, seiner leichtverständlichen Mischung von Erzählung und Handlung, lyrischen Ruhepunkten und dramatischen Höhepunkten ein breites Publikum an und vereinte Amateure und Berufsmusiker auf dem Konzertpodium, vor allem bei den jährlichen Musikfestveranstaltungen.

Was Schumann 1851 über ein geplantes Oratorium über Luther an einen Bekannten schrieb, könnte, auf dänische Verhältnisse übertragen, ebenso auf ein Werk wie *Elverskud* zutreffen:

Im Übrigen stimme ich mit Allem, was Sie wegen Behandlung des Textes, in metrischer Hinsicht sagen, wie über die volkstümlich-altdeutsche Haltung, die dem Gedicht zu geben wäre, durchaus überein.

Er fährt fort:

Das Oratorium müßte ein durchaus volkstümliches werden, eines, das Bauer und Bürger verstände... würde ich mich auch bestreben, meine Musik zu halten, also am allerwenigsten künstlich, kompliziert, contrapunctisch, sondern einfach, eindringlich, durch Rhythmus und Melodie vorzugsweise wirkend.

Tatsächlich wurden solche national orientierte Werke oft in andere europäische Ländern exportiert. Nach der Erstaufführung von *Elverskud* schrieb ein Kopenhagener Kritiker: "*Elverskud* wird wohl kaum in irgend einem anderen Land als in der Heimat der nordischen Sagen verstanden werden... Umso größer sollte deshalb unsere Dankbarkeit sein in Anerkennung der nationalen Bedeutung dieses Werkes." Bald jedoch fand *Elverskud* in anderer als nur nationaler Hinsicht Anerkennung. Es kam in vielen Teilen Europas, von Paris bis Wien, von Breslau bis Birmingham zur Aufführung und wurde bald eines der meistgehörten Chorwerke in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Von all diesen Genrewerken werden heute nur noch wenige aufgeführt. Zwar stehen Chorballaden wie Mendelssohns *Erste Walpurgisnacht*

und Dvořáks *Geisterbraut* ab und zu noch auf dem Programm, doch Werke wie Schumanns *Des Sängers Fluch* oder Max Bruchs *Schön Ellen und Frithjof*, die damals zu den beliebtesten zählten, sind vollständig aus dem Repertoire verschwunden.

Elverskud war vermutlich Gades eigener Einfall, und er skizzierte selbst die Handlung und das Libretto. Die Handlung entnahm er zweien der berühmtesten dänischen Balladen, die Johann Gottfried Herder und Wilhelm Grimm um die Jahrhundertwende ins Deutsch übertrugen und so einer internationalen Leserschaft nahebrachten. Es handelt sich in der Ballade um das Reich des Elfenkönigs (der in der deutschen Literatur als Erlkönig bekannt ist) und den Elfenmädchen (oder Erlenmädchen), die Oluf zum nächtlichen Tanz verführen. Gade schmückt die Geschichte hie und da noch etwas aus, beschränkt sich im Wesentlichen jedoch auf eine einfache, in der Tradition der mittelalterlichen Volksballade verankerte Handlung, die an einem Sommerabend beginnt und am folgenden Morgen endet. Im ersten Teil reitet Oluf am Vorabend seiner Hochzeit aus, ohne auf die besorgten Warnungen seiner Mutter zu achten. Er ist zwischen zwei Welten hin und hergerissen: zwar liebt er seine schöne junge Braut, aber gleichzeitig fühlt er ein namenloses Verlangen nach einem anderen Erlebnis. Sein innerer Zwiespalt drückt sich in einer lyrischen Romanze aus. Im zweiten Teil verwandelt sich das Idyll der Sommernacht zum drohenden Dämonismus als er versucht, den verführerisch tanzenden Elfenmädchen zu enttrinnen. Als er sich weigert, mit der Tochter des Elfenkönigs zu tanzen, verwundet sie ihn tödlich. Der dritte Teil beginnt mit der Morgenhymne des Chors, in der der Sieg des Lichts über die Dunkelheit besungen wird. Doch Olufs Mutter und die Hochzeitsgäste müssen tatenlos zusehen, wie Oluf von seinem wilden Ritt zurückkehrend auf der Schwelle seines Hauses tot zusammenbricht. Auf den tragischen Höhepunkt folgt, nach dem Muster der erzählenden Volksballade, die vom Chor vorgetragene Moral, die so zusammen mit dem Prolog das Werk in Klammern einschließt.

* * *

Mit seinem Opus 1, der Konzertouvertüre *Efterklange af Ossian* (Nachklänge von Ossian), die er 1840 in Kopenhagen komponierte, begann Gade sich als internationaler Komponist durchzusetzen. Mit ihr gewann er in Kopenhagen den ersten Preis im Konzertouvertüren-Wettbewerb der Konzertgesellschaft. Diese Ouvertüre und seine Erste Symphonie bahnten ihm den Weg ins musikalische Leben Leipzigs, wo beide Werke bereits aufgeführt und veröffentlicht worden waren, bevor er im Jahr 1853 selbst dort eintraf. Schumann und Mendelssohn begrüßten ihn in Leipzig als ein nordisches Genie und den ersten Vertreter einer neuen und originellen nationalen Richtung in der europäischen Musik. Die Anregung zu der Konzertouvertüre entsprang den Ossian-Gedichten des schottischen Dichters James McPherson, über die sich bei ihrer Veröffentlichung in den Jahren nach 1760 ganz Europas begeistert hatte. Mit St Blichers dänischer Übersetzung (1807-09) dieser Gedichte schrieb Gade ein poetisches Programm zu der Ouvertüre, doch es blieb bei seinen unveröffentlichten Papieren liegen und erschien niemals

mit der Ouvertüre. Seine Musik ist poetisch im Sinne Schumanns, doch nicht programmatisch im Sinne Berliozs. Die langsame Einleitung hat die Melodie einer dänischen Ballade ("Ramund") zur Basis, ein kraftvolles Thema, das in den ersten Takten von den tiefen Streichern vorgestellt wird. Indem er die Einleitung am Schluß der Werkes wiederholt und somit einen Prolog und einen Epilog wie in *Elverskud* liefert, schafft Gade einen "epischen" Rahmen um den schnellen Teil der Ouvertüre, der sich in freier Sonatenform mit einem ersten Thema und einem lyrisch kontrastierenden zweiten Thema entwickelt.

Gades so offensichtlich national orientierte Musik (wenn auch dänisch und nicht deutsch) kam zwar bei der großzügigen Leipziger Musikwelt in den Vierziger Jahren des 18. Jahrhunderts gut an, doch der sensible und weitsichtige Schumann warnte in einem Artikel, den er 1844 über das dänische Genie in der *Neuen Zeitschrift für Musik* schrieb vor den Beschränkungen des Nationalismus:

Dabei ist nur eines zu wünschen: daß der Künstler in seiner Nationalität nicht etwa untergehe, daß seine "nordscheingebärende" Phantasie, wie sie jemand bezeichnete, sich reich und vielgestaltig zeige, daß er auch in andere Sphären der Natur und des Lebens seinen Blick werfen möge. So möchte man allen Künstlern zurufen, erst Originalität zu gewinnen, und dann sie wieder abzuwerfen; schlangengleich häute er sich, wenn das alte Kleid zu verschrumpfen anfängt.

Gade nahm von dieser Warnung bei seinen Kompositionen in den folgenden Jahren Notiz. Obwohl er Werke im nationalen Stil schrieb, so bemühte er sich, damit eine internationalere, ja man möchte sagen deutsche Richtung einzuschlagen. Das musikalische Leben in Leipzig, wie in anderen deutschen Städten, teilte sich in zwei Arten von Konzerten: die öffentlichen der Berufsmusiker, z.B. die Konzerte des Gewandhausorchesters und der Musikgesellschaft "Euterpe", und die Amateurkonzerte und Singabende, die in Privathäusern stattfanden. Für die Amateurmusiker schrieb Gade Duette, zwei Liedersammlungen für vier Männerstimmen, op. 11 und op. 16, und schließlich die Sammlung *Fünf Gesänge*, op. 13, für gemischte Stimmen, die 1846 in Leipzig erschien und Charlotte Schleinitz, der Frau des Juristen H.C. Schleinitz, eines prominenten Vorstandsmitglieds des Gewandhausorchesters, gewidmet war.

Vier der Lieder sind auf Worte von Emanuel Geibel und eines auf Worte von Ludwig Tieck gesetzt. Sie bilden einen Jahreszeiten-Zyklus, in dem Nr. 1 das Erblühen des Frühlings darstellt, Nr. 2 und 3 die Liebe und den Sommer, Nr. 4 den Herbst und Nr. 5 die Wiederkehr des Frühlings. Der Wechsel der Jahreszeiten spiegelt sich in der jeweiligen Tonart (E-Dur, A-Dur, c-Moll, a-Moll/A-Dur und E-Dur). Die Schlichtheit dieser Lieder, die absichtlich strophische Anlage und ihr frischer musikalischer Ausdruck erinnert an Mendelssohns mehrstimmige Lieder, besonders sein op. 41, "Im Freien zu singen". In seinem Opus 13 zeigt sich Gade, der in Deutschland oft "der prächtige Sänger aus dem Norden" genannt wurde, als charmanter Vertreter der Biedermeierepoche in Leipzig.

© 1992 Niels Martin Jensen
Übersetzung: Inge Moore

***Elverskud* de Niels W. Gade — Idylle et sorcellerie**

Gade était à l'apogée de sa gloire en Europe lorsqu'il acheva son œuvre chorale: *Elverskud* (intraduisible, signifie plus ou moins "L'elfe décochant une flèche"), en 1854. La guerre l'avait forcé à rentrer à Copenhague en 1848; auparavant, invité par Mendelssohn, il avait passé cinq ans à Leipzig, où il avait été professeur au conservatoire et chef d'orchestre du Gewandhaus, c'est-à-dire à la tête de la communauté musicale d'une ville qui, à l'époque, était en tout état de cause la capitale musicale germanique. Gade désirait créer, à Copenhague, une vie musicale équivalente; *Elverskud* est l'une des nombreuses œuvres chorales qu'il composa pour la Société des Concerts de Copenhague, qu'il dirigea jusqu'à sa mort en 1890.

Elverskud fut le plus grand succès de Gade; il faut dire que l'œuvre appartient à un genre extrêmement populaire à cette période. Pendant la première moitié du XIX^{ème} siècle, les concerts publics se répandirent un peu partout en Europe. Les sociétés musicales et chorales bourgeonnèrent et grandirent du fait que les classes aisées et moyennes s'intéressaient beaucoup à la musique; d'où la nécessité d'élargir ou de créer un répertoire facile à comprendre et à interpréter. Les opéras au goût du jour exigeaient des interprètes professionnels, dans les salles d'opéras ou de concert. Mais les ballades pour chœurs, les morceaux chantés, les oratorios séculaires — tous ces noms et d'autres pour désigner un même genre musical — atteignaient un vaste public; leur langage musical simple, leur contenu facile à suivre: un mélange de narration et d'action, de points dramatiques et de passages lyriques reposants, permettaient de réunir amateurs et professionnels sur le podium des salles de concert et plus encore aux grands festivals annuels de musique.

Je suis tout à fait d'accord sur ce que vous dites au sujet des paroles et de la vieille opinion germanique concernant la place que le livret doit tenir dans l'œuvre musicale.

... L'oratorio, doit être populaire, d'un bout à l'autre, il faut qu'il soit compris aussi bien du paysan que du bourgeois... Je m'efforcerai de composer une musique en fonction de cela; elle ne sera pas recherchée le moins du monde, ni compliquée, ni contrapuntique; elle sera simple et flattera l'oreille; le rythme et la mélodie seront ses traits artistiques les plus marquants.

Ces phrases que Schumann écrivait à un ami en 1851, à propos d'un projet d'oratorio sur Luther, pourraient facilement, tenant compte de la différence de pays et de circonstances, s'appliquer à *Elverskud*.

Il arrivait que certaines de ces œuvres populaires nationales soient exécutées dans des pays étrangers. Après la création d'*Elverskud*, un critique de Copenhague écrivait: "*Elverskud* n'a guère de chance d'être compris ou correctement interprété ailleurs que dans les seuls pays où fleurit la légende nordique. Et lorsque nous réalisons l'importance nationale de cette œuvre, notre gratitude envers l'auteur ne peut en être que plus profonde". Or le succès d'*Elverskud* dépassa largement les frontières nationales; très vite il se répandit en Europe, de Paris à Vienne, de Breslau (Wrocław) à Birmingham; et dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle ce fut l'œuvre chorale la plus fréquemment interprétée. De nos jours on n'entend plus guère de morceaux de ce genre. Les ballades chorales comme *Die erste Walpurgisnacht*

(La Première nuit de Walpurgis) de Mendelssohn et *Die Geisterbrut* (La progéniture du fantôme) de Dvořák figurent encore quelquefois à certains programmes; mais *Des Sängers Fluch* (La malédiction du chanteur) de Schumann, ou *Schön Ellen* (Belle Ellen) et *Frithjof* de Max Bruch, parmi les plus populaires de leur temps, ont totalement disparu du répertoire.

Elverskud naquit vraisemblablement d'une idée de Gade lui-même; et le compositeur dut aussi concevoir l'intrigue et écrire les grandes lignes du livret. Pour cela il se servit des deux plus célèbres ballades populaires danoises, qui, traduites en allemand par Johann Gottfried Herder et Wilhelm Grimm gagnèrent un très grand nombre de lecteurs vers la fin du siècle dernier et le début de celui-ci. Les ballades décrivent la résidence du roi des elfes et narrent les incidents tragiques de la rencontre nocturne entre Oluf et les elfes, filles des bois. Gade y ajouta quelques nouveaux paragraphes, mais il rechercha avant tout une intrigue aussi simple que possible. L'histoire se situe dans le monde médiéval des légendes folkloriques; elle commence un soir d'été et s'achève le lendemain matin. Dans la première partie Oluf part chevaucher le soir, veille du jour de ses nocces, malgré les avertissements angoissés de sa mère. Le jeune homme, poussé par le désir ardent, irrésistible d'une femme autre que sa fiancée, semble vivre dans deux mondes opposés. Une romance lyrique exprime son état d'esprit. Dans la seconde partie, l'idylle sylvestre de la nuit d'été se transforme en menace démoniaque. Oluf essaie d'échapper à l'attrance des danses lascives des jeunes elfes, mais lorsqu'il refuse de danser avec la fille du roi des elfes elle lui inflige une blessure inguérissable. Dans la troisième partie l'hymne matinal que chante les choristes annonce le lever du jour et la victoire de la lumière sur les ténèbres. Après une chevauchée sauvage Oluf arrive aux portes du château où il s'effondre; sa mère et les invités de la noce assistent, impuissants, à son dernier soupir. Après ce dénouement tragique, le chœur final, apaisant, ferme le cercle de la destinée en reprenant les vers narratifs de la ballade folklorique, que l'on avait entendus au prologue.

* * *

Gade franchit le premier pas de la renommée internationale grâce au succès de son Opus 1, *Elterklange af Ossian* (Souvenirs d'Ossian), une ouverture de concert, qu'il avait écrite pendant l'automne de 1840, à Copenhague, et qui lui avait valu le premier prix du concours d'ouvertures de la Société des Concerts. Le second pas, pour ainsi dire, fut la Première Symphonie en ut mineur, Op. 5, publiée en 1842. Ces deux œuvres lui ouvrirent sans aucun doute l'accès aux cercles musicaux de Leipzig, en 1843, où il fut accueilli chaleureusement par Schumann et Mendelssohn qui voyaient en lui un génie nordique, à la tête d'un nouveau mouvement musical national, original en Europe. Pour son ouverture, Gade puisa l'inspiration dans les poèmes ossianiques de l'écossais James MacPherson, qui eurent en Europe une immense influence, dès la première publication en 1760. Le compositeur écrivit aussi un programme poétique, d'après la traduction danoise de St. Blicher (1807-1809) mais il ne fut jamais imprimé, ni séparément, ni même avec la partition de l'ouverture. Gade composa une musique poétique, à l'instar

de Schumann, et non une musique à programme, à l'instar de Berlioz. Dans les *Souvenirs d'Ossian*, l'introduction lente est basée sur la mélodie d'une ballade danoise "Ramund", c'est aussi le thème dominant, qui croît à partir de la profondeur des cordes dès les premières mesures. En reprenant la musique de l'introduction à la fin de son œuvre, Gade l'enferme dans un cadre "épique"; le prologue précède et l'épilogue suit, comme dans *Elverskud*, une section rapide, qui se développe sous une forme sonate libre, aux deux thèmes contrastés, le premier dramatique, le second lyrique.

La musique de Gade, bien qu'indiscutablement nationale, c'est-à-dire danoise et non allemande, reçut à Leipzig, dans les années 1840, un accueil franchement cordial. Toutefois, sensé et observateur, Schumann lançait dans *Neue Zeitschrift für Musik* (Nouveau journal de la Musique) un avertissement sur les limites du nationalisme. Dans un article datant de 1844, il écrivait au sujet du jeune génie danois:

C'est seulement pour que cet artiste ne succombe pas sous le poids du nationalisme, qu'il faut souhaiter à sa fantaisie nordique de révéler ses diverses facettes et sa profondeur. Ainsi pourra-t-il traiter les sujets ayant trait à la nature et à la vie. C'est ce qu'il faut d'ailleurs exiger de tout artiste: d'abord de découvrir l'originalité, ensuite de s'en débarrasser quand elle se dessèche, et de faire peau neuve comme un serpent.

Gade s'en souvint dans les compositions des années suivantes. Bien qu'il écrivît encore des œuvres nationales, il s'orienta aussi vers un style international, que certains pourraient qualifier de germanique. La vie musicale, à Leipzig, comme dans d'autres villes allemandes, avaient deux visages; la face publique avec les concerts donnés sur scène par des professionnels, par exemple les concerts de l'orchestre du Gewandhaus et de la société musicale "Euterpe"; et la face privée, avec les concerts instrumentaux ou de chants à plusieurs voix donnés par des amateurs dans les salons de demeures particulières. Gade fournit à la bourgeoisie de Leipzig, qui aimait le chant, des duos, deux recueils de chansons à quatre voix d'hommes, Op. 11 et 16, et une recueils de *Fünf Gesänge* (Cinq chants) Op. 13, pour voix mixtes. Ce recueil éditée à Leipzig en 1846, était dédié à Charlotte Schleinitz, l'épouse de H. C. Schleinitz, homme de loi et membre éminent du Conseil de Direction du Gewandhaus.

Les paroles sont d'Emanuel Geibel (quatre chants) et de Ludwig Tieck. Il s'agit d'un cycle saisonnier: No 1, l'arrivée du printemps, Nos 2 et 3, l'amour et l'été, No 4 l'automne, et No 5 le retour du printemps. Au changement de saison correspond un changement de tonalité: mi majeur, la majeur, ut mineur, la mineur / majeur et mi majeur à tour de rôle. Par leur simplicité, leurs configurations qui suivent délibérément les strophes et leur fraîche expression musicale ces chants s'apparentent à ceux (à plusieurs voix) de Mendelssohn, notamment l'opus 41 *Im Freien zu singen* (A chanter en plein air). Grâce à l'opus 13, Gade — que l'on appelait en Allemagne "Le brillant ménestrel du Nord" — se transforma, dans le monde musical de Leipzig, en un charmant représentant de la période Biedermeier.

© 1992 Niels Martin Jensen

Traduction française, à partir de l'anglais: Paulette Hutchinson

PROLOGUE

CHCEUR

Le soir, Maître Oluf arrêta son cheval.
La brume descendait dans le creux des vallons;
les fleurs parfumées et l'herbe verte
l'incitaient au repos.

Il posa sa tête sur le tertre du roi des elfes.
Ses yeux commençaient à se fermer
quand deux belles jeunes filles s'approchèrent
et lui firent des signes gracieux de la main.

L'une d'elles lui caressa la joue pâle
tandis que l'autre murmurait doucement:
"Réveille-toi, beau jeune homme, réveille-toi,
et entre dans la ronde avec moi!"

Elles entonnèrent un chant si agréable et si doux
que le ruisseau de la prairie tendit l'oreille,
les petits poissons dansèrent dans l'eau miroitante,
et les oiseaux se mirent à chanter dans la clairière.

Si Dieu ne l'avait point secouru à temps
en faisant chanter le coq
il serait resté pour toujours sur le tertre du roi des elfes
auprès des jeunes chanteuses.

PREMIERE PARTIE

I

CHCEUR

Le soleil est descendu dans la mer bleue,
les rossignols chantent.
Demain c'est le jour des noces de Maître Oluf
nous allons boire et festoyer.

OLUF

Bridez un cheval avec des chaînes d'or,
mon meilleur cheval, le plus rapide!
Quelqu'un est absent,
que je veux inviter au festin de mariage.
Bridez un cheval avec des chaînes d'or,
mon meilleur cheval, le plus rapide!

(Erlkönigs Tochter)

PROLOG

CHOR

Herr Oluf Abends hielt an sein Ross;
die Nebel, die tief sich senkten,
die duftende Blume, das grünende Gras,
den Sinn zur Ruhe lenkten.

Er lehnte sein Haupt an die Erlenhöh,
sein' Augen begannen zu sinken,
da kamen gegangen zwei Jungfrau schön,
die thäten ihm lieblich winken.

Die Eine ihm streichelt die blasse Wang,
die Andre flüsterte leise:
"Wach auf, du schöner Jüngling, auf!
und tanz mit mir im Kreise!"

Sie sangen ein Lied so hold und so süß,
still horchte der Strom am Raine;
Fischlein scherzt' in heller Flut,
und Vöglein zwitschert im Haine.

Hätte Gott da nicht zu seinem Glück
den Hahn lassen rühren die Schwingen,
dort wär er blieben in Erlenhöh,
wo Erlenjungfrauen singen.

ERSTE ABTEILUNG

I

CHOR

Ins blaue Meer die Sonne sinkt,
bei Nachtigallenschläge.
Morgen Herr Olufs Hochzeit winkt
mit Trink- und Festgelage.

OLUF

Zäum auf mein Ross mit goldner Kett',
mein Ross, das schnellste, beste!
Mir fehlt ein Gast, den gern ich hätt'
bei meinem Hochzeitsfeste.
Zäum auf mein Ross mit goldner Kett',
mein Ross, das schnellste, beste!

Elverskud

1 PROLOG

KOR

Hr Oluf standsed sin ganger i kvæld,
mens tågen svæved på enge;
der dufted blomster, der grønnedes græs,
til hvile monne han trænge.

Han lagde sit hoved til Elverhøj,
hans øjne de finge en dvale,
alt kom der gangende jomfruer ud,
som lokked med sang og med tale.

Den ene ham klapped ved hviden kind,
den anden ham hvisket i øre:
"Vågn op, du fauren ungersvend,
om du vil dansen røre".

De kvad en vise så lifligt og sødt,
så højt over hver en kvinde,
striden strøm, den stiles derved,
som førre var vant at rinde.

Havde Gud ej gjort hans lykke så god,
at hanen havde slaget sin vinge,
vist var han bleven i Elverhøj,
hvor elversangene klinge.

FØRSTE DEL

2 I

KOR

Nu synker sol i luften blå,
mens alle fugle kvæde.
Snart skal Hr Olufs bryllup stå
med lystighed og glæde.

HR OLUF

Læg sadel på min raske hest,
spænd bidslets gyldne kæde!
Der er endnu en savnet gæst,
jeg vil til bryllup bede.
Læg sadel på min raske hest,
spænd bidslets gyldne kæde!

Elf-shot

PROLOGUE

CHORUS

Master Oluf halted his steed towards evening;
the mist, descending into the hollows,
the scented flowers, the green grass
made him feel restful.

He rested his head on the Elf king's mound,
and his eyes began to close,
when two fair young maidens came along
and waved to him prettily.

One stroked his pale cheek,
the other whispered softly:
"Wake up, beautiful youth, wake up
and dance a round with me!"

They sang a song so pleasing and sweet,
the river listened in the meadow,
the little fish danced in the bright water,
and birds sang in the glade.

If God had not saved him
by making the cock crow,
he would have stayed on the Elf king's mound
among the singing maidens.

FIRST PART

I

CHORUS

The sun sinks into the blue sea,
the nightingales are singing.
Tomorrow will be Master Oluf's wedding
with drinking and feasting.

OLUF

Bridle my horse with golden chains,
my horse, the best, the fastest!
There is someone missing, whom I would like
as guest at my wedding feast.
Bridle my horse with golden chains,
my horse, the best, the fastest!

LA MERE
Mon fils, mon fils, le jour s'achève,
Mon fils, mon fils, les ombres grandissent.

OLUF
Quelqu'un est absent,
que je veux inviter au festin de mariage.

LA MERE
Mon fils! Quelle genre de personne
veux-tu inviter à cette heure tardive?

OLUF
Quelque chose me pousse et m'attire vers un autre lieu,
Je ne peux plus rester en place;
mon cœur est malade, mon esprit affligé;
seule la lumière du matin peut me guérir.

LA MERE
Mon fils, le jour s'achève.

CHŒUR
Le soleil est descendu dans la mer bleue,
les rossignols chantent.
Demain c'est le jour des noces de Maître Oluf
nous allons boire et festoyer.

II La ballade d'Oluf

OLUF
Chaque fois que je vois les prés
dans la fraîcheur du matin
je languis après ma belle fiancée,
la plus belle fille du pays.

Chaque fois que je chevauche sur les collines, dans la
clairière
et dans les champs de blé où poussent les fleurs,
Je pense à ses yeux bleus
et à sa chevelure dorée.

Mais chaque fois que je me promène près du bosquet
du roi des elfes
sous les étoiles clignotantes
Je pense à des yeux noirs
sous une masse de boucles brunes.

DIE MUTTER
Mein Sohn, mein Sohn, es neigt sich schon der Tag,
Mein Sohn, mein Sohn, die langen Schatten schreiten!

OLUF
Mir fehlt ein Gast, den gern ich hätt'
bei meinem Hochzeitsfeste.

DIE MUTTER
Mein Sohn! Was bittest du für Gäste noch
so spät bei Abendzeiten?

OLUF
Es zieht mich fort, es zieht mich hin,
ich kann nicht länger weilen;
mein Herz ist krank, und schwer mein Sinn,
nur Morgenstrahl wird heilen.

DIE MUTTER
Mein Sohn, es neigt sich schon der Tag!

CHOR
Ins blaue Meer die Sonne sinkt,
bei Nachtigallenschläge.
Morgen Herr Olufs Hochzeit winkt
mit Trink- und Festgelage.

II Olufs Ballade

OLUF
So oft mein Auge die Fluren schaut
im frischen Morgengewande,
sehnt sich mein Herz nach der holden Braut,
der schönsten Jungfrau im Lande.

So oft ich reit über Flur und Au,
wo Blumen im Korn sich schaaren,
denk ich an ihre Äuglein blau
wohl unter den goldnen Haaren.

So oft ich wandre am Erlenstrauch,
bei der Sterne hellem Karfunkel,
denke ich an ein schwarzes Aug
und die Lockenfülle so dunkel.

MODEREN
Min søn! min søn! det lakker alt mod kvæld,
min søn, min søn, de lange skygger skride!

HR OLUF
Der er endnu en savnet gæst,
jeg vil til bryllup bede.

MODEREN
Min søn! hvem flere vil du bede vel
så sent ved nattetide?

HR OLUF
Jeg beder én, jeg beder to,
jeg beder, hvem jeg finder;
mit hjerte får dog ingen ro,
før morgensol oprinder.

MODEREN
Min søn! det lakker alt mod kvæld, min søn!

KOR
Nu synker sol i luften blå,
mens alle fugle kvæde.
Snart skal Hr Olufs bryllup stå
med lystighed og glæde.

2 II Hr Olufs ballade

HR OLUF
Så tit jeg rider mig under ø,
ved dag, når det lyser i lunden,
længes jeg efter min tæstemø,
den trofaste brud, jeg har funden.

Så tit jeg rider, hvor blomster små
i gyldne korn sig skjule,
tænker jeg på hendes øjne blå
og på hendes lokker gule.

Så tit jeg vandrer, hvor ellene står,
når stjerner lyse foroven,
tænker jeg på et kulsort hår,
og en mund, så dristig, foroven.

THE MOTHER
My son, my son, the day is waning,
My son, my son, the shadows are getting long!

OLUF
There is someone missing, whom I would like
as guest at my wedding feast.

THE MOTHER
My son! What sort of guest is this
that you want to ask at this late hour?

OLUF
I am drawn away from here, drawn to the spot,
I can rest no longer;
my heart is sick, and sorrowful my mind,
only the morning light will cure me.

THE MOTHER
My son, the day is waning!

CHORUS
The sun sinks into the blue sea,
the nightingales are singing.
Tomorrow will be Master Oluf's wedding
with drinking and feasting.

II Oluf's Ballade

OLUF
Whenever I see the meadows
in the morning dew
I long for my fair bride,
the most beautiful maiden in the land.

When I ride over hill and dale
where flowers bloom in cornfields,
I think of her blue eyes
and her golden hair.

But whenever I walk in the Elf king's grove
under the twinkling stars,
I think of two dark eyes
under a mass of black curls.

La blessure qu'un ennemi inflige,
même la plus profonde, guérit un jour.
Mais je sens que mon cœur est brisé
et ne sais si jamais cessera la douleur.

III

OLUF
Bridez un cheval avec des chaînes d'or,
mon meilleur cheval, le plus rapide!

LA MERE
O Oluf, méfie-toi du bosquet!
Ne vas point y chevaucher à l'heure des sorcières!
D'étranges choses se produisent la nuit.
O Oluf, ne vas point chevaucher là à l'heure des
sorcières!

OLUF
N'aies point peur, tout est tranquille dans le
bosquet!

LA MERE
Sais-tu, Oluf, que dans le bosquet
de terribles dangers te menacent.
O Oluf, ne vas point chevaucher là à l'heure des
sorcières!

OLUF
Ne crains rien, seules les brumes se rassemblent là.

LA MERE
O Oluf, méfie-toi du bosquet du roi des elfes!

OLUF
Vas! mon cheval noir, dépêche-toi!
Galope plus vite que mes tristes pensées.
Mon cheval noir, dépêche-toi!

CHŒUR
Son cheval noir trépigne et ils s'en vont
à travers les prés et la bruyère.
Maître Oluf s'en est allé, à cheval,
prier un invité de venir à la noce.
Au matin, les cloches sonneront
et nous chanterons, nous danserons au festin des
noces.

Die tiefste Wunde zusammen heilt,
geschlagen von Feindeshänden,
es ist mir, als wäre mein Herz geteilt,
die Qual wird doch einst wohl enden!

III

OLUF
Zäum auf mein Ross mit goldner Kett',
mein Ross, das schnellste, beste!

DIE MUTTER
Oluf! o hüte dich vor Erlenhöhn!
O reite nicht zur Geisterstund,
da herrschen nächtliche Schaa'en,
Oluf, reit nicht zur Geisterstund!

OLUF
Fürchte nimmer, still ist's im Erlengrund!

DIE MUTTER
Du weißt es, Herr Oluf, im Erlengrund,
da drohn dem Herzen Gefahren,
Oluf! reit nicht zur Geisterstund!

OLUF
Fürchte nicht, nur Nebelstreifen dort schwanken.

DIE MUTTER
Oluf! hüte dich vor Erlenhöhn.

OLUF
Frisch auf, mein Rappe, flieg um die Welt'
mit meinem wüsten Gedanken.
Frisch auf, mein Rappe!

CHOR
Schon stampft der Rappe, schon eilt er hinaus
über Feld und wilde Heide!
Herr Oluf reitet von Herd und Haus
zu bitten die Hochzeitseute.
Frühmorgen wir ziehen beim Glockenklang
zum Hochzeitsfest mit Spiel und Sang!

Den dybeste vunde kan sammen gro,
som sværdene hugged i striden,
det er, som mit hjerte var delt i to,
det vokser vel sammen med tiden.

III

HR OLUF
Læg sadde på min raske hest,
spænd bidslets gyldne kæde!

MODEREN
Vogt dig! o vogt dig for Elverhøj!
Det bader ingen at ride ved nat
i lund og ensomme dale.
Vogt dig! vogt dig Hr Oluf for Elverhøj!

HR OLUF
Frygt ikke, lukket er Elverhøj!

MODEREN
Du vogt dig Hr Oluf for Elverkrat,
hvor hjertet lægges i dvale,
vogt dig! vogt dig min søn for Elverkrat!

HR OLUF
Frygt ej, i krat kun tågerne vanker.

MODEREN
Vogt dig! vogt dig for Elverhøj!

HR OLUF
Flyv rask, min ganger! som om du fløj
om kap med hjertet, der banker;
min ganger! flyv rask!

KOR
Nu stamper hesten, nu farer den frem
over mark og vildene hede!
Hr Oluf rider fra hus og hjem
alt til sit bryllup at bede.
I morgen drage vi ved klokkeklang
til brudefærd med spil og sang.

The deepest wound inflicted
by the enemy will heal,
but I feel my heart is clove in twain.
Will time heal this wound?

III

OLUF
Bridle my horse with golden chains,
my horse, the best, the fastest!

THE MOTHER
O Oluf, beware of the Elf king's mound!
Do not ride there at the witching hour!
Things happen there at night.
O Oluf, do not ride there at the witching hour!

OLUF
Fear not, all is quiet on the Elf king's mound!

THE MOTHER
You know, Oluf, that in the Elf king's grove
terrible dangers threaten.
O Oluf, do not ride there at the witching hour!

OLUF
Fear not, only mists gather there.

THE MOTHER
O Oluf, beware of the Elf king's grove!

OLUF
Away, my black horse, hurry away!
Outrun my wicked thoughts,
My black horse, hurry away!

CHORUS
His black horse stamps, away they go
across meadow and heathland!
Master Oluf is riding out
to bid his guests to the wedding.
In the morning the bells will ring
and we will sing and dance at the wedding feast!

SECONDE PARTIE

IV

OLUF

Comme la nuit est calme. Seule la lune
illumine le bosquet.
Dans un buisson, un oiseau chante doucement,
Mais je n'ose pas l'écouter.

J'aperçois la couleur d'une étoffe; elle a disparu
maintenant!
Quel est dans l'air ce son étrange?
Je suis sous l'influence d'un charme
des parfums sucrés m'entêtent comme pour m'endormir.

V

LES ELFES, FILLES DES BOIS
Maintenant nous allons danser dans le bosquet!

OLUF

J'entends chanter, mon oreille est captive.
Ce sont les elfes, filles des bois! Je dois m'enfuir!

LES ELFES, FILLES DES BOIS
Maintenant nous allons danser dans le bosquet!

OLUF

J'en vois quatre qui dansent, et cinq par là,
La fille du roi des elfes me fait signe!

VI

LA FILLE DU ROI DES ELFES
Je te salue, Maître Oluf, pourquoi cherches-tu à t'enfuir?
Viens, entre dans la ronde et danse avec moi!

OLUF

Je ne peux pas danser, je ne veux pas danser,
demain je me marie.

LA FILLE DU ROI DES ELFES
Je te donnerai une chemise de soie fine
que ma mère a blanchi au clair de lune.

OLUF

Ne me tentez pas avec vos belles paroles,
Je ne dois pas danser, même si j'en ai envie!

ZWEITE ABTEILUNG

IV

OLUF

Nacht, o wie stille! der Mond allein
blickt auf die einsamen Hagen;
im Dickicht flötet ein Vogel gar fein,
doch zu hörchen ich darf nicht wagen!

Dort glänzt ein Gewand! schon schwand es fort!
wie seltsam? reden die Lüfte?
Mein Herz sie fesseln an diesem Ort,
mich hauchen im Schlummer die Düfte!

V

DIE ERLÉN-MÄDCHEN
Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine!

OLUF

Dort höre ich singen, mein Herz wird gefangen,
es sind Erlenmädchen! flich, o flich mit Bangen!

DIE ERLÉN-MÄDCHEN
Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine!

OLUF

Da tanzen vier, da tanzen fünf,
Erlenkönigs Töchter sie winket mir.

VI

ERLKÖNIGS TOCHTER
Willkommen, Herr Oluf, was eilst du von hier?
tritt hier in den Reihen und tanze mit mir!

OLUF

Ich nimmer darf, ich nimmer mag,
frühmorgen ist mein Hochzeitstag.

ERLKÖNIGS TOCHTER
Ein seiden Hemd ich gebe dir fein,
das bleichte meine Mutter bei Mondenschein.

OLUF

Versuche mich nicht mit süßer Red',
ich darf nicht tanzen, wie gern ich thät!

ANDEN DEL

IV

HR OLUF

Natten er stille! kun månen hist
ser på de ensomme skove —
bag krattet fløjter en fugl med list,
men standse jeg tør ej vove.

Jeg skimter et slør — igen det svandt —
hvor sælsomt - vindene tale,
det er, som om de mit hjerte bandt
og lagde mine tanker i dvaler!

V

KOR: ELVERPIGERNE
Dansen går så let gennem lunden.

HR OLUF

Jeg hører det sjunge, mit hjerte det fanger,
det er Elverpigerne! Flyv, o flyv min ganger!

KOR: ELVERPIGERNE
Dansen går så let gennem lunden.

HR OLUF

Der danse fire, der danse fem,
Elverkongens datter rækker hånden frem.

VI

ELVERKONGENS DATTER
Velkommen, Hr Oluf! Lad fare din fig,
bi lidet og træd her i dansen med mig!

HR OLUF

Jeg ikke tør, jeg ikke må,
i morgen skal mit bryllup stå.

ELVERKONGENS DATTER
En silkekjortel jeg giver dig fin,
den bleged min moder ved måneskin!

HR OLUF

Du friste mig ikke med søden røst!
Jeg tør ikke danse, endda jeg har lyst!

SECOND PART

IV

OLUF

How still the night! Only the moon
looks down on the grove,
in the thicket a bird sings sweetly,
but I dare not listen!

The gleam of a garment, now it has vanished!
What is that strange sound in the air?
I am spell-bound;
sweet perfumes make me drowsy!

V

THE ELF MAIDENS
Now we start dancing in the grove!

OLUF

I hear singing, my heart is bewitched,
it is the elf maidens! Flee in fear!

THE ELF MAIDENS
Now we start dancing in the grove!

OLUF

I see four of them dancing, five over there,
the Elf king's daughter is waving to me!

VI

THE ELF KING'S DAUGHTER
Hail, Master Oluf, why hurry you away?
Come, join the round and dance with me!

OLUF

I must not dance, I will not dance,
tomorrow I shall be married.

THE ELF KING'S DAUGHTER
I shall give you a fine silken shirt
which my mother bleached by moonlight.

OLUF

Do not tempt me with sweet talk,
I must not dance, much as I should like.

LA FILLE DU ROI DES ELFES

Ecoute-moi, Maître Oluf, viens danser avec moi
et je te donnerai une armure toute d'argent.

OLUF

Je ne peux pas danser, je ne veux pas danser,
demain je me marie.

LA FILLE DU ROI DES ELFES

Si tu ne dances pas avec moi
Une maladie pestilentielle s'abattra sur toi!

OLUF

Que Dieu me vienne en aide! Elle me touche de sa main!
La fille du roi des elfes m'a frappé!

LA FILLE DU ROI DES ELFES

Le sang coule de ta joue pâle,
c'est là que ma main t'a blessé.
Maître Oluf, au matin tu seras mort!

OLUF

Vole, vole mon coursier et sauve-moi la vie!
Vole, ou la tombe sera mon lit nuptial!

LA FILLE DU ROI DES ELFES ET LES ELFES, FILLES DES BOIS

Chevauche vers ta bien-aimée vêtue de rouge écarlate!
Maître Oluf, au matin tu seras mort!

OLUF

Vole, vole mon coursier, sauvons-nous d'ici!
La mort me suit, elle se rend à mes noces!

TROISIEME PARTIE

VII

Chant du matin

CHŒUR

Le soleil pointe à l'est,
recouvrant les nuages d'or;
Il se lève au-dessus de la mer et des collines;
au-dessus des pays et des nations.

Il vient d'un bord de mer fort éloigné
aux confins du paradis,
il apporte la vie, la lumière et la joie,
à tous, jeunes et vieux.

ERLKÖNIGS TOCHTER

Hör du, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
einen silbernen Panzer dann gebe ich dir!

OLUF

Ich nimmer darf, ich nimmer mag,
frühmorgen ist mein Hochzeitstag.

ERLKÖNIGS TOCHTER

Und wenn du nicht willst tanzen mit mir,
Seuch und Krankheit soll folgen dir.

OLUF

Ha! hilf mir Gott! jetzt fasst sie mich an!
Erkönigs Tochter hat mir ein Leids gethan!

ERLKÖNIGS TOCHTER

Der Wange bleich entströmt das Blut,
so meine Hand dich schlagen thut;
Herr Oluf, frühmorgen bist du tod!

OLUF

Entflieh, entflieh, mein Rappe, das Leben mir rett!
Entflieh, sonst wird das Grab mein Hochzeitbett!

ERLKÖNIGS TOCHTER UND DIE ERLÉNIMÄDCHEN

Reit heim zum Liebchen in Scharlachroth!

Herr Oluf, frühmorgen bist du tod!

OLUF

Entflieh, entflieh, mein Rappe, entflieh von hier!
Entflieh! als Hochzeitstag folgt der Tod mit mir!

DRITTE ABTEILUNG

VII

Morgensang

CHOR

Im Osten geht die Sonne auf,
sie färbt die goldne Wolk,
zieht über Meer und Bergeshöh,
zieht über Land und Volk.

Sie kommt vom fernen, schönen Strand,
aus Paradieses Schoos,
sie bringet Leben, Licht und Lust
für alle, Klein und Gross.

ELVERKONGENS DATTER

Hør du, Hr Oluf! træd dansen med mig,
en sølverbrynje så giver jeg dig.

HR OLUF

Jeg ikke tør, jeg ikke må,
i morgen skal mit bryllup stå.

ELVERKONGENS DATTER

Og vil du ikke danse med mig,
sot og sygdom skal følge dig!

HR OLUF

Ha! slip min hånd, du volder mig men,
en isnen mig farer gennem marv og ben.

ELVERKONGENS DATTER

Jeg slår dig ved din hvide kind,
der springer blod på skarlagenskind,
Hr Oluf! i morgen est du død!

HR OLUF

Løb til, min ganger, det gælder mit liv;
nu fanger jeg aldrig i verden viv!

ELVERKONGENS DATTER OG ELVERPIGERNE

Rid nu kun hjem til din fæstemø!
Hr Oluf! i morgen est du død!

HR OLUF

Afsted! min ganger, flyv rask afsted!
som bryllupsgæst følger døden med!

TREDJE DEL

VII

Morgensang

KOR

I østen stiger solen op,
den spreder guld på sky,
går over hav og bjergetop,
går over land og by;

den kommer fra den faure kyst,
hvor Paradiset lå,
den bringer lys og liv og lyst
til store og til små.

THE ELF KING'S DAUGHTER

Hear me, Master Oluf, come and dance with me
and I shall give you a suit of silver armour!

OLUF

I must not dance, I will not dance,
tomorrow I shall be married.

THE ELF KING'S DAUGHTER

And if you will not dance with me
sickness and pestilence shall follow you!

OLUF

May God help me! Now she touches me!
The Elf king's daughter has done me harm!

THE ELF KING'S DAUGHTER

The blood spurts from your pale cheek,
this is how my hand smites you.
In the morning, Master Oluf, you shall be dead!

OLUF

Flee, flee my horse, and save my life!
Flee, or the grave will be my wedding bed!

THE ELF KING'S DAUGHTER AND THE ELF MAIDENS

Ride home to your sweetheart in scarlet red,
In the morning, Master Oluf, you shall be dead!

OLUF

Flee, flee my horse, away from here!
Death joins me at my wedding!

THIRD PART

VII

Morning Song

CHORUS

The sun is rising in the east
painting the clouds with gold.
It travels over sea and hills,
over countries and nations.

It comes from a far-off, beautiful shore,
in the lap of paradise.
It brings life, light and joy
to everyone, young and old.

Le soleil du Tout-Puissant remplit la terre
d'allégresse et de splendeur.
Il apporte l'adoucissement des peines et des douleurs,
le réconfort dans les ténèbres de la désolation.

VIII

LA MERE

J'ai attendu auprès du portail,
J'ai vu les étoiles pâlir,
depuis qu'Oluf est parti
le sommeil m'a désertée.
Maître Oluf, où cours-tu dans la nuit?
Le cœur de ta mère déborde d'inquiétude.

CHCEUR

Nous versons l'hydromel, nous versons le vin!
Quand Oluf viendra-t-il chercher sa fiancée?

LA MERE

L'aube rougeâtre se dégage
de l'étreinte de la nuit.
Et en même temps que le soleil s'élève dans le ciel
ma peur et mon angoisse augmentent.
Maître Oluf, où cours-tu dans la nuit?
Le cœur de ta mère déborde d'inquiétude.

CHCEUR

Nous versons l'hydromel, nous versons le vin!
Quand Oluf viendra-t-il chercher sa fiancée?

LA MERE

Qui chevauche là dans les blés,
D'où vient l'appel d'un cor en or?
C'est Oluf, l'ardeur lui donne des ailes,
il arrive, en fonçant comme un noble faucon.

CHCEUR

Il galope à toute vitesse, il se précipite vers sa demeure.
Autour de lui les pierres volent et les étincelles jaillissent!
Il galope à toute vitesse, il se précipite vers sa demeure.

LA MERE

Maître Oluf, serre la bride!

CHCEUR

Où est la plume blanche de son casque?

Ja Gottes Sonn erfüllt die Erd
mit Wonn' und Himmelspracht,
sie schenket Linderung jedem Schmerz,
erhellet des Kummers Nacht.

VIII

DIE MUTTER

Ich wartet' an des Hauses Thür,
die Sterne all erblichen;
es ist seit Oluf ritt von hier,
der Schlaf von mir gewichen.
Herr Oluf, wo treibst in der Nacht dich hin?
wie füllest mit Angst du der Mutter Sinn.

CHOR

Wir schenken Meth, wir schenken Wein!
Wann kommt Herr Oluf zum Liebchen sein?

DIE MUTTER

Vom Schoos der Nacht beginnt sich leicht
das Morgenroth zu heben,
und wie die Sonn am Himmel steigt,
steigt meine Angst, mein Beben.
Herr Oluf, wo treibst in der Nacht dich hin?
wie füllest mit Angst du der Mutter Sinn.

CHOR

Wir schenken Meth, wir schenken Wein!
Wann kommt Herr Oluf zum Liebchen sein?

DIE MUTTER

Wer reitet dort durchs hohe Korn?
Stösst laut, stösst laut ins goldne Horn?
Es ist Herr Oluf selbst, die Sehnsucht schenkt ihm Flügel,
er schwingt sich wie ein Edelfalk herab von jenem Hügel.

CHOR

Er reitet schnell, er eilt nach Haus,
rings Stein und Funken stieben!
Er reitet schnell, er eilt nach Haus.

DIE MUTTER

Herr Oluf, halt an deine Zügel!

CHOR

Wo ist des Helmes weisser Strauss?

Og med Guds sol udgår fra øst
en himmelsk glans på jord,
et glimt fra Paradisets kyst,
hvor livets abild gror.

VIII

MODEREN

Alt ventet jeg ved borgeled
fra stjernerne de svunde;
for han så sent i kvæld udred,
jeg ikke sove kunne.
Hr Oluf! hvor færdes i natten du;
hvi fylder med angst du din moders hu?

KOR

Vi skænke mjød, vi skænke vin!
Når kommer Hr Oluf til bruden sin?

MODEREN

Af nattens slør den sidste flig
for morgenrøden viger,
og alt som solen hæver sig,
med den min uro stiger.
Hr Oluf! hvor færdes i natten du;
hvi fylder med angst du din moders hu?

KOR

Vi skænke mjød, vi skænke vin!
Når kommer Hr Oluf til bruden sin?

MODEREN

Hvo rider hist igennem korn?
Blæs højt, blæs højt i gylde horn!
Det er Hr Oluf selv med brudgomslægtsel udi sinde,
han flyver som en ædelfalk ned over højens tinde!

KOR

Han rider fast, han kommer hid,
vildt flagrer hestens manke!
Han rider fast, han kommer hid.

MODEREN

Hr Oluf! I standse jer fore!

KOR

Hvor er hans hjelm med fædren hvid?

God's sun fills the earth
with joy and splendour.
It brings relief to pain and suffering
and comfort in the night of grief.

VIII

THE MOTHER

I have been waiting by the door,
I have watched the stars turn pale.
Since Oluf has ridden away
sleep has shunned me.
Master Oluf, where have you been this night?
Your mother's heart is filled with fear.

CHORUS

We pour the mead, we pour the wine!
When will Oluf come to his bride?

THE MOTHER

The red dawn rises
from the night's embrace,
and as the sun rises in the sky
my fear, my anguish rises.
Master Oluf, where have you been this night?
Your mother's heart is filled with fear.

CHORUS

We pour the mead, we pour the wine!
When will Oluf come to his bride?

THE MOTHER

Who comes riding through the corn?
Sounding loudly his golden horn?
It is Oluf, eagerness gives him wings,
down he swoops like a noble falcon.

CHORUS

Fast he rides, hurrying home
all round him stones and sparks are flying!
Fast he rides, hurrying home.

THE MOTHER

Master Oluf, gather your reins!

CHORUS

Where is the white plume on his helmet?

LA MERE
Maître Oluf, mon fils, mon fils!

CHCEUR
Où est son bouclier?

LA MERE
Maître Oluf, serre la bride!

CHCEUR
Du sang coule de son étrier d'or!
Mal tre Oluf, serrez la bride!

IX

LA MERE
O Maître Oluf, dis-moi vite
Pourquoi tes joues sont-elles si pâles et blêmes?

OLUF
Oui, c'est vrai, mes joues, sont pâles et blêmes,
j'étais dans le bosquet la nuit dernière.

LA MERE
O Maître Oluf, ô mon fils chéri,
Que vais-je dire à ta jeune fiancée?

OLUF
Dis-lui que je suis allé dans les bois
chasser le renne avec mes chiens.

LA MERE ET LE CHCEUR
Où sont les invités? Voyons les invités!

OLUF
Un seul a vu l'aurore avec moi.

LA MERE ET LE CHCEUR
Et quel est celui qui est venu avec toi?

LA MERE
Quel est celui, mon fils?

OLUF
L'horrible mort qui me serre le cœur.

LA MERE ET LE CHCEUR
O doux Jésus! Secourez-le, secourez-le dans la douleur et
l'angoisse!

DIE MUTTER
Herr Oluf, mein Sohn, mein Sohn!

CHOR
Wo ist sein Schild geblieben?

DIE MUTTER
Herr Oluf, halt an deine Zügel!

CHOR
Es träufelt Blut von dem goldnen Bügel!
Herr Oluf, halt an deinem Zügel!

IX

DIE MUTTER
Hör du, Herr Oluf, sag an mir gleich,
wie ist die Wange so blass und bleich?

OLUF
Wie sollt' sie nicht sein blass und bleich,
ich war die Nacht im Erlenreich!

DIE MUTTER
Und hör du, Herr Oluf, mein Sohn so traut,
was sag ich nun deiner jungen Braut?

OLUF
Ihr sagt, ich sei in den Wald gegangen
den Hirsch mit den Rüden einzufangen.

DIE MUTTER UND CHOR
Wo, wo sind die Gäste? o lass uns sie schauen!

OLUF
Nur Einer mit mir sah den Morgen ergrauen!

DIE MUTTER UND CHOR
Und wer ist der Eine, der mit gegangen?

DIE MUTTER
Wer ist der Eine, mein Sohn, wer?

OLUF
Des Todes Grau'n, das mein Herze umfängen!

DIE MUTTER UND CHOR
Hilf, milder Christ! hilf in Qual und Noth!

MODEREN
Hr Oluf! Min søn, min søn!

KOR
Hvor er hans skjold det blanke?

MODEREN
Hr Oluf! I standse jer fore!

KOR
Der drypper blod fra den gyldne spore.
Hr Oluf! I standse jer fore!

IX

MODEREN
Hør du, Hr Oluf! kær sønnen min!
hvi bærer du nu så bleg en kind?

HR OLUF
Jeg må vel bære kinden bleg,
for jeg har været i elverleg.

MODEREN
Og hør du, Hr Oluf, min søn så prud!
hvad skal jeg svare din unge brud?

HR OLUF
I sige skal, jeg er gangen i lunde
at prøve min hest og så mine hunde.

MODEREN OG KOR
Hvor ere de gæster, du red dig at byde?

HR OLUF
Kun én mig fulgte, da morgenen gry'de.

MODEREN OG KOR
Og hvo er den ene, son hjem dig følger?

MODEREN
Hvo er den ene, min søn, hvo?

HR OLUF
Det døden er, som i hjertet sig dølger!

MODEREN OG KOR
Hjælp, milde Krist! hjælp i sorg og i nød.

THE MOTHER
Master Oluf, my son, my son!

CHORUS
Where is his shield?

THE MOTHER
Master Oluf, gather your reins!

CHORUS
There is blood dripping from his golden stirrup!
Master Oluf, gather your reins!

IX

THE MOTHER
O Master Oluf, tell me at once,
why are your cheeks so pale and wan?

OLUF
Indeed, my cheeks are pale and wan,
I was in the Elf king's grove last night!

THE MOTHER
O Master Oluf, my dearest son,
what shall I tell your young bride?

OLUF
Tell her I went to the woods
to hunt a stag with my dogs.

MOTHER AND CHORUS
Where are the guests? Let us see them!

OLUF
Only one saw the dawn with me!

MOTHER AND CHORUS
And who is the one, who went with you?

THE MOTHER
Who is the one, my son, who?

OLUF
The horror of death, that gripped my heart!

MOTHER AND CHORUS
Help, gentle Jesus! Help him in sorrow and anguish!

LA MERE
Il s'effondre! Il s'éteint!
LA MERE ET LE CHCEUR
Maître Oluf est mort!

EPILOGUE

CHCEUR
Aussi disons-nous aux jeunes gens
qui veulent chevaucher dans la forêt,
de ne point passer par le bosquet
et surtout de ne jamais reposer là sous la lune.
Attention! Attention! Méfiez-vous du bosquet
où chantent les elfes, filles des bois.

DIE MUTTER
Er sinket, er blasset.
DIE MUTTER UND CHOR
Herr Oluf ist tod!

EPILOG

CHOR
Drum rath ich jedem Jüngling an,
der reiten will im Haine,
er reite nicht nach der Erlenhöh,
zu schlummern im Mondenscheine.
Hüt dich, o hüt dich vor Erlenhöh,
wo Erlenjungfrauen singen!

MODEREN
Han blegner, han synker.

MODEREN OG KOR
Hr Oluf er død!

7 EPILOG

KOR
Thi råder jeg hver dannis svend,
som ride vil i skove,
han ride sig ikke til Elverhøj
og lægge sig der at sove.
Vogt dig, o vogt dig for Elverkrat,
hvor hjertet lægges i dvale.

THE MOTHER
He is sinking and fading!
THE MOTHER AND CHORUS
Master Oluf is dead!

EPILOGUE

CHORUS
Let every young man be warned
who rides in the woods
not to go to the Elf king's grove
and sleep there in the moonlight.
Beware, beware of the Elf king's grove
where the Elf maidens are singing!

Cinq chants

1 Le printemps est un chevalier

Le printemps est un fort chevalier,
un chevalier sans égal.
Une rose rouge sur un champ vert
tel est son écusson, son symbole.
Il brandit une épée de soleil ardent
avec témérité et sans fatigue,
jusqu'à ce qu'il brise l'armure d'argent
que l'hiver s'était forgée.

Et maintenant poussant un cri de triomphe
il survole la terre et la mer;
son héraut est le rossignol,
qui vole au-devant de lui.
Aux alentours son appel puissant
touche chaque cœur,
qui doit se soumettre à lui
même s'il est de pierre.
Il doit lui ouvrir ses portes,
ses portes fermées à double tour.
Sans chercher d'excuses.
Et il doit rendre hommage à la reine
pour laquelle il se bat.

Fünf Gesänge

9 1 Ritter Frühling

Der Frühling ist ein starker Held,
ein Ritter sondergleichen,
die rote Ros' im grünen Feld,
das ist sein Wappen und Zeichen.
Sein Schwert von Sonnenglanze schwang
er kühn und unermüdet,
bis hell der silberne Panzer sprang,
den sich der Winter geschmiedet.

Und nun mit triumphierendem Schall
durchzieht er Land und Wogen;
als Herold kommt die Nachtigall
vor ihm daher geflogen.
Und rings erschallt an jedes Herz
sein Aufruf allerorten,
und hüllt' es sich in dreifach Erz,
es muss ihm öffnen die Pforten,
es muss ihm öffnen die Pforten dicht
und darf sich nimmer entschuld'gen,
und muss der Königin, die er verlicht,
der Königin Minne huld'gen.

E. Geibel

Five Songs

1 Spring is a Knight

Spring is a strong knight,
a peerless knight,
a red rose in a green field
is his escutcheon and his symbol.
He wielded his sword of blazing sun
boldly and without tiring,
until he had broken the silver armour
which winter had wrought for itself.

And now, with a triumphant sound,
he passes over land and sea;
his herald is the nightingale
that flies ahead of him.
And all around his mighty call
touches every heart,
it must yield to him
even if it were clad in stone.
It must open its doors to him,
its tightly closed doors,
there can be no excuses,
and give homage to the queen
for whom he is fighting.



The Danish National Radio Chamber Choir
with Stefan Parkman

2 Le nénuphar

Le nénuphar grandit
sur le lac bleu;
ses feuilles miroitent et brillent,
son calice est blanc de neige.
La lune dans le ciel
répand une lumière dorée et
laisse tomber tous ses rayons
dans ses creux.

Dans l'eau, près du nénuphar
un cygne, un cygne blanc fait des cercles.
Il chante très doucement, très tendrement
et regarde la fleur.
Il chante très doucement, très tendrement,
et attend la mort, tout en chantant.
O nénuphar, blanc nénuphar,
comprends-tu ma chanson?

3 Promenade matinale

Que celui qui veut découvrir la joie réelle de la promenade
marche avant le lever du jour,
quand le monde est aussi immobile qu'une église
et qu'aucun souffle ne l'agite;
quand rien ne s'est éveillée, pas même l'alouette.
Et que seul dans les hautes herbes le ruisseau
chante doucement son hymne matinal.

Un pieux ravissement, comme une douce brise
pénètre tous les sens.
Maintenant l'amour appelle le cœur
dans une chanson gentille.
Il l'appelle et l'appelle encore jusqu'à ce que le cœur
réponde
et que sa voix déborde
de compliments joyeux.

Et tout à coup le chant du rossignol
résonne du taillis
et les collines, et les vallées font écho à la chanson
qui s'élève vers le ciel
alors la lumière brillante de l'aurore
se joint à cet hymne
et loue le Seigneur.

10 2 Die Wasserrose

Die stille Wasserrose steigt,
steigt aus dem blauen See,
die Blätter flimmern und blitzen,
der Kelch ist weiss wie Schnee.
Da giesst der Mond vom Himmel
all seinen goldnen Schein,
giesst alle seine Strahlen
in ihren Schoss hinein.

Im Wasser um die Blume kreiset
ein Schwan, ein weisser Schwan;
er singt so süss, so leise,
und schaut die Blume an.
Er singt so süss, so leise,
und will im Singen vergehn —
O Blume, weisse Blume,
kannst du das Lied verstehn?

E. Geibel

11 3 Morgenwanderung

Wer recht in Freuden wandern will,
der geh' der Sonn' entgegen;
da ist der Wald so kirchenstill,
kein Lüftchen mag sich regen;
noch sind nicht die Lerchen wach,
nur im hohen Gras der Bach
singt leise den Morgensegen.

Da zieht die Andacht wie ein Hauch
durch alle Sinnen leise,
da pocht ans Herz die Liebe auch
in ihrer stillen Weise,
pocht und pocht bis sich's erschliesst
und die Lippe überfließt
von lauten jubelnden Preise.

Und plötzlich lässt die Nachtigall
im Busch ihr Lied erklingen,
in Berg und Tal erwacht der Schall
und will sich aufwärts schwingen,
und der Morgenröte Schein
stimmt in lichter Glut mit ein:
lasst uns dem Herrn lobsing'n!

E. Geibel

2 The Water-Lily

The water-lily rises
out of the blue lake,
its leaves sparkle and flash,
its calyx is white as snow.
The moon in the sky
pours its golden light,
pours all its moonbeams
into its lap.

In the water, round the lily
a swan, a white swan circles.
He sings so sweetly, so softly,
and looks at the flower.
He sings so sweetly, so softly
and waits for death while he sings.
O lily, white lily,
can you understand the song?

3 Morning Walk

Whoever wants to find the true joy of walking,
let him walk before sunrise,
when the world is as still as a church
and not a breath is stirring.
When not even the larks are awake,
only in the tall grass the stream
is softly singing its morning hymn.

Then pious rapture, like a soft breeze
wafts through all the senses,
then love calls the heart
with its gentle song.
It calls and calls until the heart responds,
and the voice overflows
with joyous praise.

And all at once the nightingale's song
rings out from the copse,
the hills and valleys resound with song
which rises skywards,
while the glowing light of the dawn
joins in the hymn:
praise be to the Lord!

4 Chanson d'automne

Un petit oiseau vole à travers champs,
et sous la lumière du soleil chante une joyeuse chanson
d'une voix douce et surprenante:
"Adieu! Je m'envole au loin;
loin, loin, bien loin,
je voyage aujourd'hui."

J'écoutais sa chanson dans un champ,
je me sentais joyeux et pourtant triste,
j'avais dans la poitrine un sentiment
de douleur heureuse et de bonheur douloureux.
O mon cœur, mon cœur,
te brises-tu de douleur ou de joie?

Pourtant quand j'ai vu tomber les feuilles
j'ai dit: "Hélas, l'automne est arrivé.
L'été est parti, l'hirondelle migrante nous quitte,
peut-être que l'amour et le désir s'envoleront avec elle.
Loin, loin, bien loin,
comme le temps qui passe."

Mais alors le soleil a reparu
et le petit oiseau est revenu près de moi.
Il a vu mon visage couvert de larmes,
et il a chanté: "L'hiver ne vient jamais quand on aime,
non, non, non.
Car l'amour, c'est le printemps éternel!"

5 Dans la forêt

Dans la forêt, sous le soleil brillant,
lorsque les bourgeons s'ouvrent,
au milieu de tout, j'aime
chanter une chanson.

Sur ce que je ressens, de la peine, de la joie,
en m'éveillant, et en rêvant.
Je chante à tue-tête
pour les arbres.

Et ils comprennent fort bien,
leur feuilles m'écoutent,
elles se joignent au chant, et au bon moment
elles bruissent.

12 4 Herbstlied

Feldeinwärts flog ein Vögelein
und sang im muntern Sonnenschein
mit süßem, wunderbarem Ton:
"Ade! Ich fliege nun davon.
Weit! Weit! Weit!
Reis' ich noch heut'."

Ich horchte auf den Feldgesang,
mir ward so wohl und doch so bang,
mit frohem Schmerz, mit trüber Lust
stieg wechselnd bald und sank die Brust:
Herz! Herz! Herz!
Brichst du vor Wonn' oder Schmerz?

Doch als ich Blätter fallen sah,
da sagt' ich "Ach! der Herbst ist da.
der Sommergast, die Schwalbe, zieht,
vielleicht so Lieb' und Sehnsucht flieht,
Weit! Weit! Weit!
Rasch mit der Zeit."

Doch rückwärts kam der Sonnenschein,
dicht zu mir drauf das Vögelein,
es sah mein tränend Angesicht
und sang: "Die Liebe wintert nicht,
Nein! Nein! Nein!
Ist und bleibt Frühlingsschein."

L. Tieck

13 5 Im Wald

Im Wald, im hellen Sonnenschein,
wenn alle Knospen springen,
da mag ich gerne mittendrin
eins singen.

Wie mir zu Mut in Leid und Lust,
im Wachen und im Träumen,
das stimm' ich an aus voller Brust
den Bäumen.

Und sie verstehen mich gar fein,
die Blätter alle lauschen
und fall'n am rechten Orte ein
mit Rauschen.

4 Autumn Song

A little bird flew across the field
and in the sunshine sang a joyful song
in a sweet and wondrous voice:
"Adieu! I fly away,
far, far, far
will I travel today."

I listened to the song in the field,
I felt so glad and yet so sad,
I had a feeling in my breast
of happy sorrow and sorrowful joy:
O my heart, heart, heart,
are you breaking with sorrow or joy?

Yet when I saw the falling leaves
I said: "Alas, autumn has come.
Summer has gone, the migrant swallow leaves,
perhaps love and longing will flee like this,
far, far, far
away, as time goes by."

But then the sunshine returned,
and the little bird came back to me.
It saw my tearful face
and sang: "It's never winter for love.
No, no, no!
For love it's always spring."

5 In the Forest

In the forest, in bright sunshine,
when all the buds are bursting,
in the midst of that I like to
sing a song.

About the way I feel in sorrow and in joy,
in waking and in dreaming,
I sing, at the top of my voice,
to the trees.

And they understand very well,
all the leaves are listening
and join in, at the right places,
rustling.

Et ainsi les sons s'échappent
de la cime des arbres, des rochers et des buissons,
même le rossignol y ajoute
brillamment sa voix.

Encouragé par mon propre chant,
je deviens plus hardi,
O quelle joie inégalable, quelle joie sans mesure,
de chanter dans la nature.

Und weiter wandelt Schall und Hall
in Wipfeln, Fels und Büschen,
hell schmettert auch Frau Nachtigall,
dazwischen.

Da fühlt die Brust am eignen Klang,
sie darf sich was erkühnen.
O frische Lust, o frische Lust! Gesang
im Grünen!

E. Geibel

And so the sound travels on
through the tree-tops, the rocks and the bushes,
even the nightingale joins in
brightly.

Encouraged by my own singing
I become bolder.
O boundless joy, o boundless joy
to sing in nature!

The young Danish soprano **Eva Johansson** comes from Copenhagen. She began her music studies at the conservatory there (1977-1981) and continued them at the opera school of the Royal Opera. She also worked regularly with Professor Oren Brown at the Juilliard School of Music in New York.

Eva Johansson was a member of the Royal Opera in Copenhagen till 1988 and gave her debut there in the role of the Countess in *Le Nozze di Figaro*. In the 1988 / 89 season there followed an engagement by Professor Friedrich at the Deutsche Oper, Berlin. From 1988 Wolfgang Wagner engaged her for Harry Kupfer's production of Wagner's *Ring* — under the musical direction of Daniel Barenboim — in the roles of Freia and Gerhilde. At the 1990 Bayreuth Festival she also sang Elsa in *Lohengrin*.

Eva Johansson is a regular guest at the State Opera in Munich. She also has a busy recording schedule, appears frequently on television and fulfils many engagements in opera and on the concert platform. She appears regularly with the leading Scandinavian symphony orchestras, and her guest appearances take her to all parts of Europe.

Die junge dänische Sopranistin **Eva Johansson** stammt aus Kopenhagen. Am Konservatorium ihrer Heimatstadt erhielt sie ihre musikalische Ausbildung (1977-1981), die sie an der Opernschule der Königlichen Oper Kopenhagen fortsetzte. An der Juilliard School of Music in New York arbeitete Eva Johansson in regelmäßigen Abständen mit Professor Oren Brown.

Bis 1988 war Eva Johansson Ensemblemitglied der Königlichen Oper Kopenhagen; ihr Debüt dort erfolgte mit der Partie der "Gräfin" in *Le Nozze di Figaro*. Prof. Friedrich verpflichtet sie mit Beginn der Spielzeit 1988-89

an die Deutsche Oper Berlin, und Wolfgang Wagner engagierte sie für die Inszenierung des *Ring* von Harry Kupfer — unter der musikalischen Leitung von Daniel Barenboim — für die Partien der Freia und der Gerhilde (ab 1988). Bei den Bayreuther Festspielen 1990 trat sie darüber hinaus mit der Partie der Elsa im *Lohengrin* auf.

Eva Johansson ist ständiger Gast der Staatsoper München. Umfangreiche Verpflichtungen für Schallplatte und Fernsehen als auch im Opern- und Konzertbereich runden das Bild einer äußerst vielversprechenden und interessanten Künstlerpersönlichkeit ab. Eva Johansson entwickelte eine interessante Gastiätätigkeit, die sie in viele Musikzentren Europas führt. Sie tritt regelmäßig mit den großen Sinfonieorchestern Skandinaviens auf.

Eva Johansson, jeune soprano danoise, est née à Copenhague. Elle fit ses études au conservatoire de cette ville (1977-1981), les poursuivit à l'Ecole d'Opéra de l'Opéra royal, puis à New York à l'Ecole Juilliard où elle eut pour professeur Oren Brown.

Eva Johansson, membre de l'Opéra royal de Copenhague jusqu'en 1988, y débuta dans le rôle de la Comtesse des *Noces de Figaro* de Mozart. Pendant la saison 1988 / 1989 elle chanta au Deutsche Oper de Berlin, où elle avait été engagée par le Professeur Friedrich. Wolfgang Wagner lui offrit, à partir de 1988, les rôles de Freia et de Gerhilde de la téralogie L'*Anneau du Nibelung*, mise en scène par Harry Kupfer, sous la direction musicale de Daniel Barenboim. Au festival de Bayreuth, en 1990, elle interpréta également le rôle d'Elsa, de *Lohengrin*.

Eva Johansson est souvent invitée à se produire à l'opéra de Munich. Elle a de nombreux contrats d'enregistrements; on peut la voir et l'entendre dans divers programmes télévisés, en concert — notamment auprès des principaux orchestres symphoniques scandinaves — ainsi que dans la plupart des opéras d'Europe.

Anne Gjevang was born in Oslo. An Edwin Ruud scholarship took her to the Santa Cecilia Conservatory in Rome and later to the School of Music and Performing Arts in Vienna, where she graduated with distinction.

After her first years as a professional spent mostly in Austria and Germany, she now appears with many leading orchestras including the Berlin, Oslo and London Philharmonics, the Chicago Symphony, the Nouvelle Philharmonie de Paris and the Dresden Staatskapelle, and with eminent conductors such as Sir Georg Solti, Carlo Maria Giulini, Claudio Abbado and Riccardo Chailly.

Her stage breakthrough came in 1983 when she was engaged to sing Erda in Wagner's *Ring* at Bayreuth. In the same role she made her US debut at the Metropolitan Opera, New York in 1987 and returned to Bayreuth in the new production of the *Ring* in 1988. In recent years Anne Gjevang has performed in works as diverse as the *Messiah*, Mozart's *Requiem*, *Carmen*, *Rheingold* and Mahler's *Song of the Earth*, and she has also made a name for herself as a Lieder singer.

Anne Gjevang ist in Oslo geboren. Sie studierte mit einem Edwin Ruud Stipendium zuerst am Santa Cecilia Konservatorium in Rom und anschließend an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien, wo sie ihr Diplomexamen mit Auszeichnung abschloß.

Die ersten professionellen Jahre verbrachte Anne Gjevang in Theatern in Österreich und Deutschland, doch inzwischen findet man sie als Gast bei vielen der führenden Orchester wie den Berliner Philharmonikern, dem London Philharmonic, dem Chicago Symphony Orchestra, der Oslo Filharmon, der Nouvelle Philharmonie Paris, und der Dresdner Staatskapelle, unter namhaften Dirigenten wie Sir Georg Solti, Carlo Maria Giulini, Claudio Abbado und Riccardo Chailly.

Auf der Bühne kam der Durchbruch 1983 mit der Verpflichtung bei den Bayreuther Festspielen als Erda in Wagner's *Ring*. In dieser Rolle debütierte sie auch 1987 an der Metropolitan Opera in New York, und 1988 gastierte sie wiederum als Erda in der neuen *Ring*-Inszenierung in Bayreuth. Der *Messias*, Mozarts *Requiem*, *Carmen*, *Rheingold* und Mahlers *Lied von der Erde* gehören zu den Werken, die Anne Gjevang in den letzten Jahren interpretiert hat. Auch als Liedersängerin hat sie sich etabliert.

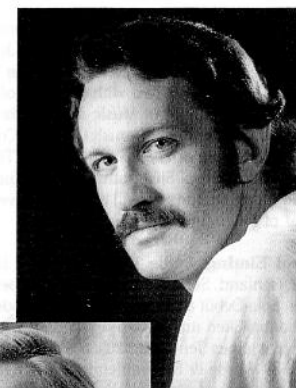
Anne Gjevang est née à Oslo. Titulaire d'une bourse d'études musicales, elle se rendit à Rome, au Conservatoire de Santa Cecilia; et ensuite à Vienne à l'Ecole de Musique et d'Art dramatique, où elle passa ses diplômes avec mention très bien.

Pendant ses premières années de carrière elle se produisit surtout en Autriche et en Allemagne. On a pu l'entendre depuis avec les plus grands orchestres mondiaux: les philharmoniques de Berlin, Oslo et Londres, le Chicago Symphony Orchestra, la Nouvelle Philharmonie de Paris, et le Staatskapelle de Dresden, sous la direction de chefs célèbres: Sir Georg Solti, Carlo Maria Giulini, Claudio Abbado et Riccardo Chailly.

Elle interpréta son premier rôle d'opéra en 1983 — celui d'Erda dans la tétralogie de Wagner, à Bayreuth. Elle fit ses débuts au Metropolitan Opera de New York en 1987, dans le même rôle et revint à Bayreuth en 1988 pour la nouvelle réalisation de l'*Anneau du Nibelung*. On a pu l'entendre dans des œuvres aussi diverses que le *Messie*, le *Requiem* de Mozart, *Carmen*, *L'Or du Rhin*, et *Das Lied von der Erde* (Le chant de la terre) de Mahler. C'est une grande interprète de lieder.



EVA JOHANSSON



POUL ELMING



ANNE GJEVANG

Poul Elming was born in Aalborg in Jutland in 1949 and studied mainly in Denmark and Germany. He began his singing career in the chorus of the Jutland Opera, where he made his solo debut as a baritone in 1978. In subsequent years he concentrated on the demanding task of changing his vocal range to that of a tenor, which he accomplished with the help of his singing teacher Susanna Eken and the famous Oren Brown at the Juilliard School of Music in New York.

He joined the Royal Danish Opera in Copenhagen in 1984 and in 1989 made his debut as a Wagnerian tenor in the title role of *Parsifal* at the Royal Theatre Copenhagen. Soon after he was invited to Bayreuth and was offered the part of Siegmund in Harry Kupfer's production of Wagner's *Ring*, conducted by Daniel Barenboim.

In future seasons he will appear in several prominent European opera houses in Wagnerian roles, including that of Siegmund at Covent Garden.

Poul Elming wurde 1949 in Aalborg in Jütland geboren und studierte hauptsächlich in Dänemark und Deutschland. Seine Karriere als Sänger begann im Chor der Jütländischen Oper und dort gab er im Jahre 1978 sein Solo-Debüt als Bariton. In den folgenden Jahren konzentrierte er sich darauf, mit Hilfe seiner Gesangslehrerin Susanna Eken und dem prominenten Lehrer Oren Brown an der Juilliard School of Music sein Stimmregister auf das eines Tenors umzuschulen.

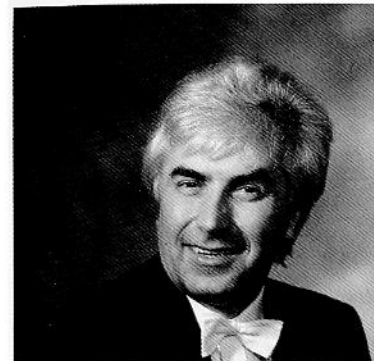
1984 wurde er Ensemblemitglied der Königlichen Dänischen Oper in Kopenhagen und debütierte 1989 als Heldentenor in der Titelrolle von Wagners *Parsifal* am Königlichen Theater in Kopenhagen. Kurz darauf wurde er nach Bayreuth gerufen, wo ihm die Rolle des Siegmund in Harry Kupfers Inszenierung von Wagners *Ring*, unter Daniel Barenboim, angeboten wurde.

In den kommenden Spielzeiten ist Poul Elming als Wagner-Tenor an verschiedene europäische Opernhäuser, unter anderen Covent Garden, verpflichtet.

Poul Elming est né à Aalborg, Jutland, en 1949. Sa formation musicale s'effectua au Danemark et en Allemagne. Il fit ses débuts de chanteur d'abord dans les chœurs du Jutland Opera, puis comme baryton, en 1978. Les années suivantes il s'efforça d'étendre sa tessiture à celle de ténor; il y réussit grâce à ses professeurs Susanna Eken et le célèbre Oren Brown de l'Ecole de Musique Juilliard à New York.

En 1984, il était engagé par l'Opéra royal danois de Copenhague, et en 1989 il faisait ses débuts de ténor wagnerien dans le rôle de Parsifal, au théâtre royal de Copenhague. Peu après il fut invité à Bayreuth, et se vit offrir le rôle de Siegmund dans la tétralogie de Wagner, qu'allait diriger Daniel Barenboim.

Il a plusieurs contrats en poche pour les saisons à venir; il se produira dans les grandes salles d'opéra européennes, dont Covent Garden, où il interprétera le rôle de Siegmund.



Kim Wichmann

DMITRI KITAJENKO



This recording is sponsored by Bikuben

• **A Chandos Digital Recording**

- Executive Producer: Brian Couzens
- Recording Producer & Editor: Ivar Munk
- Sound Engineers/Editors: Lars Christensen (*Elverskud, Ossian*) & Jørn Jacobsen (*Fünf Gesänge*)
- Artistic Director, DNRSO: Per Erik Veng
- Recorded in the Danish Radio Concert Hall, Copenhagen on 16 December 1991 (*Fünf Gesänge*), and 14-16 January 1992 (rest)
- Front Cover Painting: *Ossian's Complaint* by Karoly Kisfaludy, courtesy of the Magyar Nemzeti Galeria, Budapest/The Bridgeman Art Library, London
- Sleeve Design: Penny Olymbios • Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

GADE: ELVERSKUD, OSSIAN OVERTURE etc - DNRSO & Choir / Kitajenko

CHANDOS
CHAN 9075

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9075



NIELS W. GADE (1817-1890)

Elverskud, Op. 30 47:13

Elf-shot (Erlkönigs Tochter)
for solo voices, choir and orchestra
für Solostimmen, Chor und Orchester
pour solistes, chœur et orchestre

- | | | | |
|---|-----------------------|---|-------------------|
| 1 | PROLOGUE 4:08 | 5 | PART III VII 3:53 |
| 2 | Mov't I 4:38 | 6 | VIII & IX 10:49 |
| 3 | II & III 7:54 | 7 | EPILOGUE 2:15 |
| 4 | PART II IV - VI 13:29 | | |

8 Overture: Efterklange af Ossian, Op. 1 14:42

Overture: Echoes of Ossian
Ouverture: Nachklänge von Ossian
Overture: Souvenirs d' Ossian

Fünf Gesänge, Op. 13 14:58

Five Songs; Cinq chants
for a cappella chamber choir
für a cappella Kammerchor
pour chœur a cappella

- | | |
|----|--------------------------|
| 9 | I Ritter Frühling 2:22 |
| 10 | II Die Wasserrose 3:59 |
| 11 | III Morgenwanderung 3:01 |
| 12 | IV Herbstlied* 3:25 |
| 13 | V Im Wald 2:01 |

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

EVA JOHANSSON Soprano *The Elf king's daughter*
ANNE GJEVANG Contralto *The mother*
POUL ELMING Tenor *Oluf*

THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR

Stefan Parkman Choir director

THE DANISH NATIONAL RADIO

SYMPHONY ORCHESTRA

DMITRI KITAJENKO Principal guest conductor

Fünf Gesänge:

THE DANISH NATIONAL RADIO

CHAMBER CHOIR

*Soprano solo: Elisabeth Rehling

STEFAN PARKMAN Chief conductor

DDD TT = 77:07

DR

This recording is made in cooperation
with the Danish Broadcasting Corporation

© 1992 Chandos Records Ltd. © 1992 Chandos Records Ltd.
Printed in Austria

GADE: ELVERSKUD, OSSIAN OVERTURE etc - DNRSO & Choir / Kitajenko

CHANDOS
CHAN 9075